



Segunda conferencia nacional:
**ESTUDIOS HISPÁNICOS SERBIOS Y RETOS DE LA
CONTEMPORANEIDAD**

Facultad de Filología, Universidad de Belgrado
20-22 septiembre 2018

PROGRAMA



JUEVES, 20 DE SEPTIEMBRE

INSTITUTO CERVANTES, SALÓN DE ACTOS (18:00):

Mesa redonda: **LITERATURA Y MUJER**

Participantes: Marifé Santiago Bolaños (Universidad Rey Juan Carlos), Ana María Leyra (Universidad Complutense de Madrid) y Gordana Ćirjanić escritora y traductora

Moderación: Carmen Álvarez (Embajada de España)

SALA DE EXPOSICIONES (20:00):

Visita a la exposición de fotografía “**Mario Muchnik, el fotógrafo**”

Cóctel-cena (invitación de parte de la Embajada de España en Belgrado)

VIERNES, 21 DE SEPTIEMBRE

9:00-10:00	ENTRADA PRINCIPAL (Studentski trg 3): Inscripción y entrega de materiales
------------	--

SALÓN DE ACTOS (DECANATO), FACULTAD DE FILOLOGÍA

10:00-10:30	Acto de apertura de la conferencia
10:30-10:45	Cóctel
10:45-11:30	Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada) <i>Composición e idiomaticidad</i>
11:45-12:30	Alfredo Rodríguez López-Vázquez (Universidad de La Coruña) <i>El mito de Don Juan en el teatro español: del burlador de Sevilla a la sombra del Tenorio</i>

1ª PLANTA (salas 126, 127)

HORA	SALA 126	SALA 127
12:45-14:15	SESIÓN 1 – LITERATURA (Preside: Jasna Stojanović)	SESIÓN 2 – LINGÜÍSTICA (Preside: Anđelka Pejović)

	Divna Rulić (Universidad de Kragujevac) <i>La concepción del destino en la obra de L. A. Séneca y la de P. Calderón de la Barca</i> Snežana Jovanović (Universidad Complutense de Madrid) <i>La ficción literaria y material extraliterario de la novela popular: El caso de Ayguals de Izco</i> Vladimir Karanović (Universidad de Belgrado) <i>El idealismo estético en los textos crítico-literarios de Leopoldo Alas Clarín: una mirada crítica a la obra de Emilia Pardo Bazán</i> Federico Escudero Álvarez (Universidad de Belgrado) <i>Andrea Jeftanović y el inconsciente balcánico</i>	Jelena Rajić (Universidad de Belgrado) <i>Los verbos semicopulativos de cambio en español y sus formas equivalentes en serbio</i> Dragana Bajić (Instituto Cervantes de Belgrado) <i>Marcadores reformulativos de reconsideración</i> Vlatka Rubinjoni Strugar (Universidad de Alcalá de Henares) <i>Los problemas más pronunciados en el uso del artículo determinado</i> Gorana Zečević Krneta (Universidad de Kragujevac) <i>(In)equivalencias de funciones sintácticas españolas y serbias: propuestas didácticas para la enseñanza de sintaxis</i> Jelena Kovač (Escuela Internacional de Belgrado) <i>Modelos culturales cognitivos y la cortesía en el discurso académico: estudio de caso enfocado en la población estudiantil universitaria</i>
--	--	--

14:15-15:30	Cóctel-comida (invitación de parte de la Embajada de México en Belgrado)
-------------	--

HORA	SALA 126	SALA 127
15:30-17:00	-	MESA REDONDA (Modera: Jelena Filipović) La transcripción del español al serbio y la institucionalización de las propuestas de los hispanistas serbios

PAUSA

HORA	SALA 126	SALA 127
17:15-18:45	SESIÓN 3 – LITERATURA (Preside: Vesna Dickov) Vesna Dickov (Universidad de Belgrado) <i>Una mirada a las religiones precolombinas: desde el punto de vista de los lectores serbios</i> Bojana Kovačević Petrović (Universidad de Novi Sad) <i>La vanguardia en la obra de Zoé Valdés</i>	SESIÓN 4 – CULTURA, INTRCULTURALIDAD Y ENSEÑANZA DE ELE (Preside: Jelena Filipović) Ana Jovanović (Universidad de Belgrado) <i>Estandáres de la competencia intercultural en el segundo ciclo de la educación primaria: objetivos y realidad</i> Maja Andrijević (Universidad de Kragujevac)

	Ksenija Vraneš (Universidad de Belgrado) <i>La poética explícita de Julio Cortázar</i> Ana Marković (Universidad de Barcelona) <i>Formas de resistencia y sujeto femenino en Lumpérica de Diamela Eltit y La rompiente de Reina Roffé</i>	<i>La elaboración de los currículos interculturales en la enseñanza de lenguas extranjeras como base para la educación en valores</i> Marina Milovanović (Universidad Singidunum) <i>Los errores más frecuentes en el proceso del aprendizaje de ELE entre los estudiantes serbios de algunas facultades no filológicas de Belgrado - nivel A1</i> Jenny Perdomo González (Universidad de Belgrado) <i>Música, maestro: propuesta de actividades con canciones en la clase ELE en nivel A2</i> Ana Kuzmanović Jovanović / Pau Bori (Universidad de Belgrado) <i>Los manuales de ELE: Un análisis crítico desde la política económica</i>
--	---	---

PAUSA

HORA	SALA 126	SALA 127
19:00-20:00	-	Presentación: Asociación de profesores de español en Serbia: actividades y proyectos

SÁBADO, 22 DE SEPTIEMBRE

HORA	SALA 126	SALA 127
9:00-10:30	SESIÓN 5 – LITERATURA (Preside: Vladimir Karanović) Mirjana Sekulić (Universidad de Kragujevac) <i>Viajes y descubrimientos de Federico García Lorca</i> Jelica Veljović (Universidad de Kragujevac) <i>El nomadismo en la poética literaria de Juan Goytisolo: el caso de Álvaro Mendiola</i>	SESIÓN 6 – LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA (Preside: Ana Kuzmanović Jovanović) Andelka Pejović (Universidad de Belgrado) <i>El campo fraseosemántico ‘sabor’ en español y en serbio</i> Ivana Georgijev (Universidad de Novi Sad) <i>Enfoque etnolingüístico en el tema de la muerte en las paremias serbias y españolas</i>

	Isidora Kalović (Universidad de Belgrado) <i>Procedimientos narrativos de Carlos Fuentes y Juan Goytisolo</i> Svetlana Stevanović (Universidad de Kragujevac) <i>La identidad poscolonial en la película La otra conquista de Salvador Carrasco</i>	Luiza Valožić (Universidad de Belgrado) <i>Análisis comparativo de anuncios de cerveza en España y Serbia</i> Stefan Kovljanin (Universidad de Belgrado) <i>La crónica deportiva en directo: interpretando el presente</i> Marija Žarković (Universidad de Santiago de Compostela) <i>Fuero Juzgo en los diccionarios de la RAE</i>
--	---	---

PAUSA

HORA	SALA 126	SALA 127
10:45-11:30	-	Jasmina Markič (Universidad de Ljubljana) <i>La traducción y el uso de los tiempos verbales y de las perífrasis verbales</i>
11:45-12:30	-	Ilinca Ilian Taranu (Universidad del Oeste de Timisoara) <i>La literatura latinoamericana: qué y cómo se traduce en la Rumanía de hoy</i>

PAUSA

HORA	SALA 126	SALA 127
12:45-14:15	SESIÓN 7 – FRONTERAS CULTURALES (Preside: Ivana Vučina Simović) Krinka Vidaković Petrov (Instituto de Literatura y Arte) <i>Oto Bihalji-Merin: España entre guerra y arte</i> Jasmina Nikolić (Universidad de Belgrado) <i>Triángulo dramático de interpretación: dragomán, viajero y Pasha</i> Ivana Vučina Simović (Universidad de Belgrado) <i>El papel de los investigadores del judeoespañol en la variación de sus denominaciones en la época moderna</i>	SESIÓN 8 – TRADUCCIÓN Y ENSEÑANZA DE ELE (Preside: Ana Jovanović) Hugo Marcos Blanco (Universidad de Belgrado) <i>Algunas consideraciones acerca de la traducción del serbio al español</i> Aneta Trivić / Ivana Nikolić (Universidad de Kragujevac) <i>Análisis traductológico de los cuentos breves de J. L. Borges</i> César Luis Díez Plaza (Instituto Cervantes de Belgrado) <i>La transliteración como una operación: el caso de <Сервантес></i>

	Milena Vidosavljević (Universidad de Belgrado) <i>La comunidad sefardí en Pirot</i>	Sandra Miladinović (Universidad de Belgrado) <i>La influencia de los estereotipos en el aprendizaje de la lengua española</i>
--	---	---

<i>14:15-15:30</i>	Cóctel-comida (invitación de parte del Departamento de Estudios Ibéricos y de APES)
--------------------	--

HORA	SALA 126	SALA 127
15:30-16:30	-	Presentación: José Ignacio López-Gay Lucío Villegas (Instituto Cervantes) <i>Recursos de información para hispanistas disponibles a través de la biblioteca electrónica del Instituto Cervantes</i>
16:30-17:00	-	Presentación del Diccionario español-serbio/serbio-español, de Luiza Valozić (Editorial: Zavod za udžbenike, Beograd)

PAUSA

HORA	SALA 126	SALA 127
17:15-18:45	-	MESA REDONDA (Modera: Jasmina Nikolić) Los hispanistas-traductores y sus traducciones: análisis de la situación editorial y la visibilidad de las traducciones del español
18:45	-	Acto de clausura de la conferencia

INSTITUTO CERVANTES, SALÓN DE ACTOS (19:30)

Nochada sefardí:

Jelena Filipović e Ivana Vučina Simović, Universidad de Belgrado:
La presencia de los sefardíes en los paisajes culturales de Belgrado

Enrique Camacho, director del Instituto Cervantes de Belgrado:
Rutas Cervantes: Belgrado sefardí

Michael Halevy, Hamburgo:
Muevo Diksionaryo amplio Judezmo - Español. Corpus de Bulgaria

Vino de clausura (invitación de parte del Instituto Cervantes)

